

DECLARACIÓN DE INTENCIONES

PARA

LA COOPERACIÓN ENTRE

LA AGENCIA DE LA CUENCA HIDRÁULICA DEL
LOUKKOS

DEL REINO DE MARRUECOS

Y

LA CONFEDERACIÓN HIDROGRÁFICA DEL
SEGURA

DEL REINO DE ESPAÑA

La Agencia de la Cuenca Hidráulica de Loukkos, del Reino de Marruecos, en adelante denominada ABHL, con domicilio en la Avenida El Massira - BP 616, en Tetuán (Marruecos) y representada por el Ministerio Delegado ante el Ministerio de Energía, Minas, Agua y Medio Ambiente, Encargado del Agua, del Reino de Marruecos, por un lado,

Y

La Confederación Hidrográfica del Segura, en adelante denominada CHS, con domicilio en Murcia, plaza Fontes, Nº 1, 30071 (España) y representada por el Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente del Reino de España, por otra parte,

Teniendo en cuenta que,

La ABHL es una institución pública de Marruecos encargada de la evaluación, la planificación y la gestión integrada de los recursos del agua en el norte de Marruecos.

La CHS es una institución pública de España que se ocupa de la evaluación, planificación y gestión integrada de los recursos de agua de la cuenca del río Segura.

La ABHL y la CHS acuerdan, por interés común, el establecimiento de un marco de colaboración para la realización de futuros proyectos en el ámbito del agua, por lo que las dos instituciones deciden firmar una Declaración de Intenciones, incluyendo en la misma las condiciones que la rigen, y que son las siguientes:

Punto 1. Áreas de colaboración

Las áreas de cooperación entre la ABHL y la CHS, a título indicativo y no limitativo, son las siguientes:

- 1.-El intercambio de experiencias en las áreas de evaluación, planificación, gestión y protección de los recursos hídricos, a través de visitas, la formación, la documentación, realización de estudios o cualquier otra actividad, destinadas a fortalecer las capacidades humanas, materiales y financieras de ambas instituciones.
- 2.- La ejecución de proyectos de cooperación específicos, para los cuales las partes pueden obtener financiación externa. Estos programas se llevarán a cabo de conformidad con las condiciones que lleve aparejadas su financiación.

Los proyectos específicos que sean aprobados, deberán precisar todos los aspectos ligados a las contribuciones de los dos signatarios, el personal que va a intervenir, la duración de las actividades y los mecanismos de control y evaluación de los resultados según el modelo anexo de la presente Declaración.

Punto 2. Seguimiento

Se constituirá un Comité de Seguimiento, formado por dos representantes de cada uno de los organismos, con el fin de asegurar el buen desarrollo de los proyectos de cooperación.

Este Comité se reunirá una vez al año, alternativamente, en España y en Marruecos, para evaluar las acciones realizadas y para programar otras nuevas.

También será responsable de garantizar la conformidad de las acciones seleccionadas con los términos y objetivos de este acuerdo, así como de dirimir, mediante el diálogo, las controversias que pudieran surgir, con motivo de la puesta en marcha de las acciones vinculadas a esta Declaración.

Punto 3. Publicidad de los proyectos

La ABHL y la CHS se comprometen a difundir la información acerca de sus proyectos de cooperación y sus resultados, así como los informes sobre sus actividades específicas, a las organizaciones públicas y privadas y a los medios de comunicación que lo requieren.

Punto 4. Naturaleza del documento

Este documento constituye una Declaración de Intenciones. Cualquier diferencia, relativa a la interpretación o aplicación de la presente Declaración se resolverá mediante el diálogo de los firmantes.

Punto 5. Financiación

En principio, cada firmante sufragará los gastos en los que incurra, con motivo de la puesta en marcha de esta Declaración, teniendo en cuenta la disponibilidad anual de recursos humanos y financieros.

Las actividades que requieran financiación conjunta necesitarán del acuerdo previo de ambos firmantes.

Punto 6. Comienzo, duración y cancelación

Esta Declaración de Intenciones empezará a estar vigente a partir de la fecha de su firma. Finalizará transcurridos cinco años, pudiendo ser renovada, de forma tácita, por períodos similares.

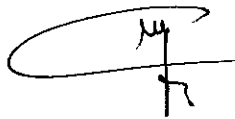
La presente Declaración podrá ser cancelada por acuerdo de los dos firmantes o por el deseo de uno de ellos.

La cancelación de esta Declaración no afecta, en ningún caso, los resultados adquiridos anteriormente a la fecha de su anulación. Será necesario comunicarlo a la otra parte mediante escrito con 6 meses de antelación.

Hecho en Madrid el 05/06/2015 en tres ejemplares originales, en lenguas árabe, española y francesa. En caso de divergencia de interpretación, el texto francés prevalece.

Por el Ministerio Delegado Ante el Ministerio de
Energía, Minas, Agua y Medio Ambiente,
Encargado del Agua del
Reino de Marruecos

Por el Ministerio de Agricultura, Alimentación
y Medio Ambiente
del Reino de España



Charafat AFAILAL

Ministra Delegada, Encargada del Agua



Federico Ramos de Armas

Secretario de Estado de Medio Ambiente

ANEXO 1 / Ficha modelo de presentación de un proyecto de colaboración

TÍTULO:

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO:

OBJETIVO:

METODOLOGIA:

CONTRIBUCIONES LOS FIRMANTES:

- Contribución de ABHL:
- Contribución de la CHS:
- Contribución de otra entidad financiera:

RESPONSABLES.

- o De ABLH:
- o De CHS:
- o De otras entidades financieras:

DURACIÓN:

MÉTODOS DE CONTROL:

CONDICIONES ESPECÍFICAS:

DÉCLARATION D'INTENTIONS

POUR

LA COOPÉRATION ENTRE

L'AGENCE DU BASSIN HYDRAULIQUE DU LOUKKOS

DU ROYAUME DU MAROC

ET

LA CONFEDERATION HYDROGRAPHIQUE DE SEGURA DU ROYAUME

D'ESPAGNE

L'Agence du Bassin Hydraulique du Loukkos, dénommée ci-après « ABHL », domiciliée à Avenue El Massira – B.P. 616 à Tétouan (Maroc) et représentée par le Ministère Délégué auprès du Ministère de l'Énergie, des Mines, de l'Eau, et de l'Environnement, chargé de l'Eau du Royaume du Maroc, d'une part ;

Et

La Confédération Hydrographique de Segura, dénommée ci-après « CHS », domiciliée à Plaza Fontes 1, 30071 Murcie (Espagne) et représentée par le Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et de l'Environnement du Royaume d'Espagne, d'autre part ;

Etant donné ce qui suit

L'ABHL est un établissement public du Royaume du Maroc chargé de l'évaluation, la planification et la gestion intégrée des ressources en eau au Nord du Maroc.

La CHS est un établissement public du Royaume d'Espagne chargé de l'évaluation, de la planification et de la gestion intégrée des ressources en eau du bassin du Segura

L'ABHL et la CHS portent un intérêt commun à l'établissement d'un cadre de collaboration pour la réalisation de projets futurs dans le domaine de l'eau pour lequel les deux organismes décident de signer une Déclaration d'intentions avec les conditions suivantes qui la régissent :

Section 1. Cadres de coopération

Les domaines de coopération entre l'ABHL et la CHS, à titre indicatif et non limitatif, sont les suivants:

1. Echange d'expériences dans les domaines de l'évaluation, de la planification, de la gestion et de la protection des ressources en eau à travers les visites, les formations, les documents, les études et toute autre activité visant le renforcement des capacités humaines, matérielles et financières des deux institutions.
2. Exécution des projets de coopération spécifiques pour lesquels les signataires peuvent obtenir un financement externe. Ces programmes seront réalisés conformément aux conditions de leur financement.

Les projets spécifiques qui vont être arrêtés par l'ABHL et la CHS doivent préciser tous les aspects liés aux apports des deux signataires, le personnel qui va y intervenir, la durée des activités et les mécanismes de contrôle et d'évaluation des résultats, selon le modèle de l'annexe de la présente Déclaration.

Section 2. Suivi

Un Comité de Suivi du projet sera constitué par deux représentants de chaque organisme pour assurer le bon déroulement des projets de coopération

Ce Comité de Suivi se réunira une fois par an, de manière alternative en Espagne ou au Maroc, pour évaluer les actions exécutées et en programmer de nouvelles.

Il est chargé également de veiller à la conformité des actions retenues avec les conditions et les objectifs de cet accord ainsi que de régler, à travers le dialogue, toutes les controverses apparues comme conséquence de la mise en œuvre de cette Déclaration.

Section 3. Publicité des Projets

L'ABH et la CHS œuvrent à diffuser les informations relatives à leur projet de coopération et ses résultats auprès des organismes publics ou privés et des moyens de communication, ainsi que dans leurs rapports d'activités respectifs.

Section 4. Nature du document

Ce document est une Déclaration d'intentions. En cas de différence d'interprétation ou d'exécution de la présente Déclaration d'Intentions, les deux signataires s'efforceront de résoudre leur différend à l'amiable par voie du dialogue.

Section 5. Financement

À l'origine, chaque signataire supportera ses dépenses à l'occasion de la mise en place de cette Déclaration d'Intentions en tenant compte de la disponibilité de ressources humaines et financières annuelle.

Les activités exigeant un financement dans l'ensemble auront besoin d'un accord préalable entre les deux signataires.

Section 6. Application, durée et annulation

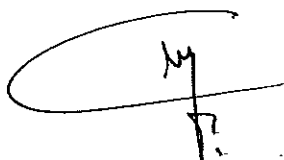
La présente Déclaration d'intentions commencera à être appliquée à compter de la date de sa signature. Elle est conclue pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée.

La présente Déclaration peut être annulée par accord entre les deux signataires ou par le renoncement de l'un des signataires.

L'annulation de cette Déclaration n'affectera en aucun cas les résultats acquis antérieurement à la date de son annulation. Il sera nécessaire de le communiquer à l'autre signataire par écrit au moins 6 mois à l'avance.

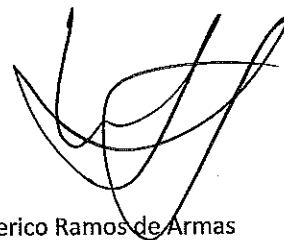
Fait à Madrid le 05/06/2015 en deux exemplaires originaux, en langues arabe, espagnole et française. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour le Ministère Délégué auprès
du Ministère de l'Énergie, des Mines, de l'Eau, et de
l'Environnement,
chargé de l'Eau du
Royaume du Maroc



Charafat AFAILAL
Ministre Déléguée, Chargée de l'Eau

Pour le de l'Agriculture, de l'Alimentation et de
l'Environnement
du Royaume d'Espagne



Federico Ramos de Armas
Secrétaire d'Etat à l'Environnement

ANNEXE 1 / Fiche modèle de présentation d'un projet de collaboration

- INTITULÉ:

- DESCRIPTION DU PROJET:

- OBJETIF :

- MÉTHODOLOGIE :

- CONTRIBUTION DES SIGNATAIRES :
 - Contribution de l'ABHL:
 - Contribution de la CHS:
 - Contribution d'une autre entité financière:

- RESPONSABLES :
 - De l'ABHL :
 - De La CHS :
 - D'une autre entité financière:

- DURÉE :

- MODALITÉS DE CONTRÔLE :

- CONDITIONS SPÉCIFIQUES :

إعلان نوايا للتعاون

بين

وكالة الحوض المائي اللكوس للمملكة المغربية

و

الكونفدرالية الهيدروغرافية لسكورا للمملكة الإسبانية

- إن وكالة الحوض المائي اللكوس المشار إليها بعده ب: (و.ح.م.ل) الكائن مقرها بشارع المسيرة ص.ب 616 بتطوان، المغرب، ممثلة في الوزارة المنتدبة لدى وزارة الطاقة والمعادن والماء والبيئة المكلفة بالماء للمملكة المغربية، من جهة؛
- والكونفدرالية الهيدروغرافية لسكورا المشار إليها بعده ب: (ك.ه.س) الكائن مقرها بساحة فونتس1، 30071، مورسيا، اسبانيا، ممثلة في وزارة الفلاحة والتغذية والبيئة بمملكة اسبانيا، من جهة أخرى؛

اعتبارا لكون :

وكالة الحوض المائي اللكوس مؤسسة عمومية بالمملكة المغربية مكلفة بالتقييم والتخطيط والتدبير المتكامل للموارد المائية بشمال المملكة المغربية؛

والكونفدرالية الهيدروغرافية لسكورا مؤسسة عمومية بمملكة اسبانيا مكلفة بالتقييم والتخطيط والتدبير المتكامل للموارد المائية للحوض المائي سكورا؛

كلتا المؤسساتين تولى اهتماما مشتركا بوضع إطار للتعاون من أجل إنجاز مشاريع مستقبلية في مجال الماء، مما حدا بهما إلى التوقيع على إعلان للنوايا وفق الشروط التالية:

1- إطار التعاون

تحدد مجالات التعاون بين وكالة الحوض المائي اللكوس والكونفدرالية الهيدروغرافية لسكورا، على سبيل المثال لا الحصر، كالتالي:

1- تبادل التجارب في مجالات التقييم والتخطيط والتدبير والحفاظة على الموارد المائية من خلال الزيارات والدورات التكوينية والدراسات والوثائق، وكل الأنشطة التي من شأنها أن تعزز القدرات البشرية والمادية والمالية لكلتا المؤسساتين؛

2- إنجاز مشاريع محددة للتعاون يمكن أن تمول عن طريق دعم مالي خارجي. يخضع إنجاز هذه المشاريع لشروط التمويل الخاصة بها.

تحدد مشاريع التعاون المزمع إنجازها جميع الجوانب المتعلقة بمساهمة كلا الموقعين، و الموارد البشرية التي ستساهم في هذا المشروع، ومدة الإنجاز وآليات المراقبة وتقييم النتائج وفقا للنموذج المرفق بهذا الاعلان.

2- المتابعة

تشكل لجنة تتبع للمشروع، وتضم ممثلين اثنين عن كل مؤسسة بهدف ضمان حسن إنجاز مشاريع التعاون. تجتمع لجنة التتبع هذه مرة كل سنة، بصفة تناوبية بالمغرب و بإسبانيا، من أجل تقييم المشاريع المنجزة وتهيء البرامج المستقبلية. كما أنها مسؤولة عن ضمان تطابق الإجراءات المتخذة مع شروط و أهداف هذا الاعلان وكذا حل جميع الخلافات الناشئة عن تطبيق هذا الإعلان عن طريق الحوار.

3- نشر المشاريع

تعمل المؤسسات على نشر المعلومات المتعلقة والناجحة عن مشاريع التعاون ونتائجها سواء لدى المؤسسات العمومية أو الخاصة ولدى وسائل الإعلام، وأيضا تضمينها في تقارير الأنشطة الخاصة بهما.

4- طبيعة الوثائق

تعتبر هذه الوثيقة إعلان للنوايا، ويعمل الطرفان على تسوية أي خلاف حول تفسير أو تطبيق هذا الاعلان عن بالطرق الودية طريق الحوار.

5- التمويل

يتحمل كل موقع، بالأساس، نفقاته الناتجة عن تنفيذ هذا الإعلان وفق ما تسمح به موارده البشرية والمالية السنوية. مع التأكيد على وجوب الموافقة المسبقة للطرفين على كل المشاريع التي تستوجب تمويلا إجماليا.

6- التطبيق، المدة والإلغاء

يدخل هذا الإعلان حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليه، لمدة خمس سنوات تجدد تلقائيا لمدد مماثلة. يجوز إلغاء هذا الإعلان باتفاق الطرفين أو بتنازل أحدهما. ولا يؤثر هذا الإلغاء، بحال من الأحوال، على النتائج المحصل عليها قبل الإلغاء، كما يجب إخبار الطرف الآخر كتابيا بذلك 6 أشهر مسبقا.

وقع بمديرد في 2015/06/05 في نظيرين أصليين باللغات العربية والإسبانية والفرنسية، في حالة الاختلاف في التأويل يعتد بالنص الفرنسي.

عن وزارة الفلاحة والتغذية والبيئة بالمملكة الإسبانية

عن الوزارة المنتدبة لدى وزارة الطاقة والمعادن
والماء والبيئة المكلفة بالماء بحكومة المملكة المغربية

● الهدف:

● المنهجية:

● مساهمة الأطراف:

- مساهمة وكالة الحوض المائي اللكوس:
- مساهمة الكونفدرالية الهيدروغرافية لسكورا:
- مساهمة مؤسسة مالية أخرى:


● المسؤولون:

- عن وكالة الحوض المائي اللكوس:
- عن الكونفدرالية الهيدروغرافية لسكورا:
- عن طرف مالي آخر:

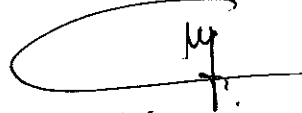
● المدة:

● آليات التتبع:

● شروط خاصة:



راموس دي أرماس
كاتب دولة مكلف بالبيئة



شرفات أفيال
وزيرة منتدبة مكلفة بالماء

ملحق 1 : نموذج تقديم مشروع التعاون

- العنوان:
- مواصفات المشروع: